

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
АЛТАЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ, ПЕРЕВОДА И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ПРОГРАММА

ЗИМНЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА «TRE*ASU*RE»

19-22 ФЕВРАЛЯ 2024 г.

Барнаул 2024



19 февраля

- 9:00-10:00** Регистрация участников (холл зала ученого совета)
- 10:00-14:00** **ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ** (зал ученого совета)
- 10:00-10:30** Приветственное слово участникам Зимней школы перевода **TRE*ASU*RE»**
Райкин Роман Ильич – проректор по развитию международной деятельности Алтайского государственного университета
Нехвядович Лариса Ивановна – директор-заместитель ректора института гуманитарных наук Алтайского государственного университета, доктор искусствоведения, профессор
Саланина Ольга Сергеевна – зав. кафедрой лингвистики, перевода и иностранных языков института гуманитарных наук Алтайского государственного университета, к.филол.н., доцент
- 10:30-10:50** **Никонова Наталья Егоровна**, д.филол.н., профессор (НИ Томский государственный университет, г. Томск) «Переводная литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи: итоги и перспективы сетевого проекта»
- 10:50-11:10** **Шабанов Жумали Казимович**, к.филол.н., доцент кафедры тюркской филологии (Ташкентский государственный университет востоковедения, г. Ташкент, Республика Узбекистан) «Особенности перевода ложных слов на турецкий и русский языки» онлайн
- 11:10-11:30** **Карпухина Виктория Николаевна**, д.филол.н., профессор (Алтайский государственный университет, г. Барнаул) «Современные аспекты исследования перевода»
- 11:30-11:50** **Хамидов Хайрулла Худаярович**, PhD, и.о. профессора кафедры переводоведения и международной журналистики (Ташкентский государственный университет востоковедения, г. Ташкент, Республика Узбекистан) «Слова-реалии как средство передачи национального своеобразия (на примере перевода повести Уткура Хашимова «Дунёнинг ишлари» («Дела земные») на русский язык» онлайн
- 11:50-12:10** **Осокина Светлана Анатольевна**, д.филол.н., профессор (Алтайский государственный университет, г. Барнаул) «Проблемы внутриязыкового перевода на “легкий язык” для лиц с ограниченными языковыми компетенциями»
- 12:10-12:30** **Чориев Журакул Гаффарович**, к.пед.н., доцент, главный специалист международного отдела ДИПП, заведующий кафедрой общего языкознания (Денауский институт педагогики и предпринимательства, г. Денау,

Республика Узбекистан) «Языковая политика в многонациональном Узбекистане» онлайн

12:30-12:50 Атыгаева Жания Еркынкызы, докторант (Павлодарский педагогический университет имени А. Маргулана, г. Павлодар, Казахстан) «Формирование социокультурной компетенции на примере перевода русских пословиц»

12:50-13:10 Халина Наталья Васильевна, д.филол.н., профессор (Алтайский государственный университет, г. Барнаул) «“Потерянное в сердце моем”»: Славянская когнитивная культура в фокусе физической герменевтики»

13:00-14:00 Дискуссии

14:00-14:50 Кофе-брейк, столовая

15:00-16:00 **ОТКРЫТЫЕ ЛЕКЦИИ** (зал ученого совета)

15:00-16:00 Никонова Наталья Егоровна, д.филол.н., профессор (НИ Томский государственный университет, г. Томск) «Переводная множественность как территория исследовательских возможностей»

16:00-17:00 Карпухина Виктория Николаевна, д.филол.н., профессор (Алтайский государственный университет, г. Барнаул) «Дискурсивные практики современных переводчиков»

20 февраля

10:00-11:00 **ОТКРЫТАЯ ЛЕКЦИЯ** (ауд. 205Д)

Мельник Наталья Владимировна, д.филол.н., профессор (Кемеровский государственный университет, г. Кемерово) «Вторичный текст как лингвистический источник: лингвоперсонологический и лингвокультурологический аспекты»

11:15-13:00 **МАСТЕР-КЛАССЫ**

11:15-12:15 (ауд. 205Д)

Карпухина Виктория Николаевна, д.филол.н., профессор (Алтайский государственный университет, г. Барнаул) «Художественный перевод и ChatGPT»

11:15-12:15 (ауд. 403Д)

Абабкова Мария Игоревна, к.филол.н., преподаватель английского языка, переводчик (Мемориальный музей-квартира А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург) «От поэтического перевода к интертекстуальности»

12:30-13:30 (ауд. 205Д)
Никонова Наталья Егоровна, д.филол.н., профессор (НИ Томский государственный университет, г. Томск) «Подстрочный перевод поэтического текста как инструмент оценки качества»

12:30-13:30 (ауд. 403Д)
Савочкина Елена Александровна, к.филол.н., доцент (Алтайский государственный университет, г. Барнаул) «Развитие навыков устного перевода по методике А. Фалолеева, А. Малофеевой»

15:00-16:40 (ауд. 511Д)
Бартов Евгений, главный редактор Бюро переводов и школа переводчиков «Альянс ПРО» (г. Томск) «Основные направления редакторских правок постмашинного медицинского перевода на примере локализации видеоролика» вебинар (трансляция)

13:30-14:00 Перерыв

14:00 ауд. 509Д
Награждение победителей **Конкурса поэтического перевода**

21 февраля

Секция 1 Лингвистические теории как отражение современной научной мысли

Место проведения: ул. Димитрова, 66, ауд. 205Д

Время работы: с 10:00 до 16:00

Модераторы: Дьяченко И.Н., к.филол.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ
Каркавина О.В., к.филол.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ

1. Абдулхаева Б.Р., Широких И.А. *Политическая риторика мэра Лондона SADIQ AMAN KHAN* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
2. Байкова О.В., Жилина Ю.С., Обухова О.Н. *Специфика синтаксиса в типе речи «повествование» (на материале немецких фронтовых (архивных) документов)* (Вятский государственный университет, г. Киров)
3. Байкова А.В. *Лингвистическое хеджирование как метод выявления ложных высказываний* (Вятский государственный университет, г. Киров)
4. Барышев А.А., Кашпур В.В. *Социальный концепт «благотворительность»: способы номинации в англоязычных научных публикациях* (Томский государственный университет, г. Томск)

5. Давыдов И.В. *«Двойное послание» в политическом дискурсе* (Бурятский Государственный Университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ)
6. Девятяров Д.В. *Структурные особенности сетевых фреймов в непрофессиональном политическом дискурсе* (Новосибирский военный ордена Жукова институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, г. Новосибирск) **онлайн**
7. Дерунова Е.Н. *Семиотический подход к анализу школьных учебников* (Павлодарский государственный университет им. А. Маргулана, г. Павлодар, Казахстан) **онлайн**
8. Есина А., Широких И.А. *Особенности англоязычного путеводителя по республике Кыргызстан* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
9. Кубарич А.М. *Интерпретация художественного фильма: лингвоаксиологический аспект (на материале непрофессиональных рецензий)* (Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В. М. Шукшина, г. Бийск) **онлайн**
10. Кудрявцев И.Д. *Дискурс протестов и забастовок в американских медиа (лингвистический аспект)* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
11. Луценко Е.А., Широких И.А. *Прагматический потенциал отрицания в английском языке* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
12. Мельник Н.В., д.филол.н., профессор. *Соотношение персонального и институционального в разных типах дискурса*, (Кемеровский государственный университет, г. Кемерово)
13. Митякина О.В. *Негативный аксиологический аспект оппозиции «свой-чужой» (на материале англоязычных политических интернет-комментариев)* (Кемеровский государственный университет, г. Кемерово) **онлайн**
14. Никифорова Е.В. *Специфика современного политического дискурса России и КНР: лингвоаксиологический аспект* (Кемеровский государственный университет, г. Кемерово)
15. Нурзет Цэринчимэд Суге-Баадырович *Обыденная семантика бионимов ворона / каарган в русском и тувинском языках (по материалам лингвистического эксперимента)* (Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина, г. Бийск) **онлайн**
16. Обухов А.И. *Особенности вхождения лексем Алтай / Altai в национальный корпус русского языка (НКРЯ) и корпус британского английского языка (BNC)* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
17. Сидоренко Е.М. *DISCURSIVE DIRECTION OF FEMINIST CRITICISM OF LANGUAGE* (Воронежский государственный университет, г. Воронеж)
18. Силкова М.А. *Легитимирующий потенциал субъективной модальности в интернет-дискурсе региональных политиков России и Германии* (Кемеровский государственный университет, г. Кемерово) **онлайн**
19. Слудкевич В. А. *Репрезентация языковой личности с диссоциативным расстройством идентичности в документальном и художественном дискурсе* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
20. Турыгина Е.А. *Вопросы разработки больших языковых моделей в компьютерной лингвистике: архитектура трансформер* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
21. Ушакова К.С. *Актуальность развития аксиологической лингвистики в аспекте решения*

вопросов лингвистической экспертизы по материалам экстремистской и террористической направленности (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)

22. Федосова С. А., Капышева Г. К. *SPEECH-PERSON CONTACT IN LEARNING ENGLISH* (Восточно-Казахстанский университет имени С Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан)
23. Федина А.В., Широких И.А. *Проявление агрессии в речи зарубежных политиков* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)

Секция 2 Теоретические и прикладные аспекты исследования перевода

Место проведения: ул. Димитрова, 66, ауд. 403Д

Время работы: с 10:00 до 16:00

Модераторы: Карпухина В.Н., *д.филол.н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ*
Адамова Е.И., *студентка 4 курса направления «Лингвистика: Перевод и переводоведение» АлтГУ*

1. Абабкова М.И. *Почему ускользает Пушкин? Опыт перевода (сравнительный анализ нескольких переводов стихотворения А.С. Пушкина «Признание»)* (Мемориальный музей-квартира А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург)
2. Адамова Е.И. *Особенности профессионального и непрофессионального дубляжа в кинопереводе: лингвопрагматический аспект (на материале сериала «Lucifer»)* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
3. Апальчук О.А. *Игровая локализация: между техническим и художественным переводом* (штатный лингвист (русский язык), компания «Terra Localizations», переводчик-фрилансер, г. Барселона, Испания) **онлайн**
4. Вахмистрова Е.А., Харитоновна Е.В. *Передача исторической стилизации в художественном переводе: лингвокультурологические аспекты* (Балтийский федеральный университет им. И. Канта, ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Высшая школа лингвистики, г. Калининград) **онлайн**
5. Горенинцева В.Н. *Идеологические установки принимающей культуры как фактор влияния на стратегию перевода детской литературы (на примере русскоязычных версий романа Р. Адамса «Watership Down»)* (НИ Томский государственный университет, г. Томск)
6. Дегтярева В.В. *Особенности перевода английских конструкций с эмфатическим do* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
7. Донина О.В. *Перевод метафор: криптокласный аспект* (Воронежский государственный университет, г. Воронеж) **онлайн**

8. Ильиных А.В. *Теоретические и практические проблемы перевода имен собственных: причины, эволюция и возможные пути решения* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул) **онлайн**
9. Игнатенко С. *Культурологический аспект перевода президентского дискурса с русского языка на английский язык* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
10. Ледникова И.К. *Компонентный анализ коллокаций с лексемами conflict и sanctions и их перевод на русский язык в контексте информационно-психологической войны* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
11. Николаева О.Е. *Единицы интерсемиотического перевода в лингвокультурологическом аспекте* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
12. Олицкая Д.А. *Интерпретация образа степи в англоязычных переводах повести А.П. Чехова: между национальным и универсальным* (НИ Томский государственный университет, г. Томск)
13. Осокин П.Д. *Анализ языковых моделей нейросетевых переводчиков* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
14. Старухина А.А. *Особенности перевода медицинской терминологии из области кардиологии (на материале английского и русского языков)* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
15. Панас В. *Советы начинающим переводчикам* (переводчик-фрилансер, преподаватель английского языка, Черногория) **онлайн**
16. Торчакова Н.В. *Особенности и сложности технического перевода с китайского языка* (Кемеровский государственный университет, г. Кемерово) **онлайн**
17. Холод С.И. *Использование перевода как средства семантизации при обучении русскому языку иностранных военнослужащих* (Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, г. Тюмень) **онлайн**

Секция 3 Языки и литература: аспекты взаимодействия

Место проведения: ул. Димитрова, 66, ауд. 509Д

Время работы: с 10:00 до 14:00

Модераторы: Зырянова О.Н., к.филол.н., доцент Лесосибирского педагогического института
Мансков А.А., к.филол.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ

1. Зырянова О.Н. *Интерпретация романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в театральных постановках* (Лесосибирский педагогический институт, г. Лесосибирск)
2. Илькова С.Г. *Метафоризация музыки в романе «Гертруда» Г. Гессе (переводческий аспект)* (Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград)
3. Кайгородова М.А. *Нравственное падение героя в рассказе С. Моэма «The Unconquered»* (Горно-Алтайский государственный университет, г. Горно-Алтайск, Республика Алтай)

4. Кандаурова Ж.Н. *Strategies of Postmodernism in the Novel by Ch. Obioma «Fishermen»* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
5. Киреева Д.М., Федосова Т.В., Черкаева Н.И. *Особенности современной прозы Flashfiction и приёмы работы с ней со студентами языковых направлений* (Горно-Алтайский государственный университет, г. Горно-Алтайск, Республика Алтай)
6. Мансков А.А. *Метафизика боли в художественном мире С.Д. Кржижановского* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
7. Никулина П.Р. *Немецкоязычная литература эпохи пандемии коронавируса* (Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград)
8. Нью Юэцю. *Образ Юродства или Хронотоп в романе А. Варламова «Мысленный волк»* (Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток)
9. Нью Юэцю. *Семейное отношение в романе А. Варламова «Затонувший ковчег»* (Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток)
10. Орлова Т.С. *Лингвистические особенности романной прозы Кадзуо Исигуро* (Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия им. А.Л. Штиглица, г. Санкт-Петербург) **онлайн**
11. Плевако Е.Л. *Метафора как способ преобразования семантики слова в поэтическом тексте Б. Канапьянова* (Павлодарский педагогический университет им. А. Маргулана, г. Павлодар, Республика Казахстан) **онлайн**
12. Чернышова О.И. *Архетипы героев в пространстве современных сказок* (студия Энержи, г. Новоалтайск)
13. Ши Чэнчэн. *Осмысление о характеристике «сумасшедшей женщины» в романах Петрушевской в китайской критике* (Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток)
14. Яркова Е.В. *Звук и песня в творчестве Г.Д. Гребенищикова: на материале русско- и англоязычных сочинений автора* (НИ Томский государственный университет, г. Томск) **онлайн**

22 февраля

Секция 2 Теоретические и прикладные аспекты исследования перевода

Место проведения: ул. Димитрова, 66, ауд. 509Д

Время работы: с 10:00 до 14:00

Модераторы: Карпухина В.Н., д.филол.н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков АлтГУ
Адамова Е.И., студентка 4 курса направления «Лингвистика: Перевод и переводоведение» АлтГУ

1. Айдиконис В., Дьяченко И.Н. *Роль эмоционально-смысловой доминанты в понимании текста оригинала и переводе* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)

2. Будаева Ц.Л. *Аппликация пятиуровневой модели эквивалентности В.Н. Комиссарова в метамоделировании перевода паремий* (Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ)
3. Гербст М.Е., Дьяченко И.Н. *Звуковой уровень текста как основополагающий фактор перевода* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
4. Готуалт В.С. *Переводческие ошибки при передаче единиц с выраженным этноспецифическим компонентом* (Астраханский государственный университет, г. Астрахань)
5. Исматуллаева Н.Р. *Изучение корпусной лингвистики в Китае* (Ташкентский государственный университет востоковедения, г. Ташкент, Республика Узбекистан)
6. Кондрина М.В., Широких И.А. *Трудности перевода имен собственных в китайском языке (на материале художественных произведений)* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
7. Овечкина М. *Оценочная лексика в языке современных англоязычных молодежных журналов и особенности её перевода на русский язык* (Алтайский государственный университет, г. Барнаул)
8. Савичева У.И. *Языковая репрезентация концепта LIEBE в песенном дискурсе: переводческий аспект*
9. Сухарева Е.Е., Черникова Н.С. *Особенности семантики и сочетаемости английских глаголов лексико-семантической группы «answer» в аспекте перевода* (Воронежский государственный университет, г. Воронеж)
10. Ямпольская А.Л. *К проблеме узнавания и понимания крылатых выражений студентами-переводчиками* (Курский государственный университет)
11. Ян Сюэр. *Переводческая рецепция пьесы А.Н. Островского «Лес» в Китае* (Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток)